

What's in a Colour? Studying and Contrasting Colours with COMPARA

Diana Santos¹, Rosário Silva², Susana Inácio²

Linguatca, COMPARA: ¹SINTEF ICT, Norway; ²FCCN, Portugal

Diana.Santos@sintef.no, mrosariomsilva@netcabo.pt, susana.inacio@fccn.pt

Abstract

In this paper we present contrastive colour studies done using COMPARA, the largest edited parallel corpus in the world (as far as we know). The studies were the result of semantic annotation of the corpus in this domain. We chose to start with colour because it is a relatively contained lexical category and the subject of many arguments in linguistics. We begin by explaining the criteria involved in the annotation process, not only for the colour categories but also for the colour groups created in order to do finer-grained analyses, presenting also some quantitative data regarding these categories and groups. We proceed to compare the two languages according to the diversity of available lexical items, morphological and syntactic properties, and then try to understand the translation of colour. We end by explaining how any user who wants to do serious studies using the corpus can collaborate in enhancing the corpus and making their semantic annotations widely available as well.

1. Motivation

Colour is one of the semantic domains more used in linguistic argumentation over the status of language vs. cognition, and language vs. world. See for example Berlin & Kay's (1969) influential work, and its support or criticism in works by Pinker (1994) or Sampson (2005), or Gärdenfors (2000). It is also a prime example of morphological creativity, diachronic change and cultural differences. See e.g. Cheminée et al. (2006) for the latter. This is why we started our semantic explorations of COMPARA by the colour domain. As far as we know, COMPARA (Frankenberg-Garcia and Santos, 2003)¹ is the largest edited parallel corpus in the world, and after the revision of its automatic syntactic annotation (for nouns and adjectives; verbs are under way) in Portuguese (Santos and Inácio, 2006; Inácio and Santos, in progress), and the beginning of the same process in the English side, we thought it was high time to use it for semantic studies as well.

2. The Annotation Process

Since there are currently no available automatic semantic analysers that we know of, we decided to use a lexically-driven approach followed by human revision. After having manually extracted all the words denoting colour from several lists of words automatically extracted from COMPARA, we marked automatically all colour words in COMPARA² on both sides (4,774 in Portuguese and 4,808 in English), amounting to 428 Portuguese different forms (279 different lemmas) and 483 different forms in English. This was encoded in the *sem* attribute for query purposes (we use CQP (Christ et al., 1999; Evert, 2005) for corpus encoding in the DISPARA system; see Santos (2002) for more details). So, to retrieve colour instances in COMPARA the query should be [*sem*="cor.*"] or [*sem*="colour.*"], for

Portuguese and English, respectively. Then, all cases were manually reviewed, and, in order to give an idea of all the potential meanings colour can present, we separated those instances where it was clear that colour denoted human race, by further specifying *cor:raça/colour:race* in both languages. We also clustered in a new category for Portuguese words that deal primarily with hair and skin, marked as *cor:humana*. For colour words related to wine we further employed the label *cor:vinho*.

For English, we also assigned to the words *red* and *white* the classification *colour:wine* when they referred to wine. The category chosen to classify human colours was however considerably broader than its Portuguese counterpart, in that it spanned over much more than just skin or hair colour. This is probably due to the fact that many "coloured" words in English are compounds such as *red-eyed*, *red-whiskered* and so on, which would be rendered as two different words in Portuguese.

The use of *verde* and *green* in the two languages to convey the meaning of unripe was also marked in the attribute *sem*, as *naomaduro* and *unripe* respectively.

Finally, we have separately marked (using the attribute *cor:original/colour:original*), words that originally referred to colour but whose main meaning has gone well beyond the mere colour reference. Examples are *blue* in *Blue Danube*, *yellow* in *Yellow pages*, and words like *greyhound*, *greenhouse*, *ovelha negra* (black sheep) or *sorriso amarelo* (grimace).

In Tables 1 and 2 we show the quantitative distribution of all these cases in COMPARA, for both languages (originals and translations), or just for originals. The underscore joins vague cases, i.e., cases where the annotators did not feel they had enough information to decide between. Vagueness is something that has been consistently marked in COMPARA also in other contexts, like PoS or morphological number, see Santos (1998;2006) for a defence of it. 0 means not colour at all, while *cor_naomaduro* indicates those cases where it is not clear whether the occurrence denotes something with a green colour or just unripe, or both.

The whole annotation process is thoroughly documented

¹ www.linguatca.pt/COMPARA/

² We have used the version 10.0.2 of COMPARA for the data presented in this paper, with 1.5 million words in each language.

in Silve et al. (in progress).

Attribute	Port	Eng
cor/colour	3,412	3,505
cor:raça/colour:race	676	641
cor:humana/colour:human	371	276
cor:vinho/colour:wine	16	16
cor:original/colour:original	161	260
cor_cor:raça/colour_colour:race	6	43
cor_cor:humana/colour_colour:human	2	1
cor_cor:original/colour_colour:original	88	8
cor_0/colour_0	35	51
cor_naomaduro/colour_unripe	5	6

Table 1: Colour categories in PT and EN (originals and translations).

By this initial comparison we can see a large difference in the use of words belonging to the `colour:original` category. However, this difference is somewhat softened if we take into consideration the number of vague instances (vagueness between colour and `colour:original`). Another line of Table 1 that stands out is `cor_0/colour_0` (vagueness between colour and not colour) where we can see much more instances in English (51) than in Portuguese (35). An example in English is "...*blue face*" that can indicate sadness or change in the colour of the skin. In Portuguese a good example is "...*o verde da natureza*" which can mean all the greenery existing in nature (not necessarily green) or just the range of the green colour nature presents.

By comparing the two languages in its entirety, we observe that in Portuguese there are slightly more colour words related to race than in English, and significantly more human words in Portuguese. These two differences can be largely explained by the fact that we did not consider *Negro* a colour word in English, and by the fact that apparently the skin/hair field in Portuguese is more developed, as we will discuss in section 5. But also words like *morena* are rendered by *dark*, which denote shades in English and we did not mark as colour.

Attribute	Port	Engl
cor/colour	1,642	1,837
cor:raça/colour:race	326	383
cor:humana/colour:human	129	173
cor:vinho/colour:wine	5	12
cor:original/colour:original	67	185
cor_cor:raça/colour_colour:race	2	9
cor_cor:humana/colour_colour:human	1	-
cor_cor:original/colour_colour:original	44	4
cor_0/colour_0	22	22
cor_naomaduro/colour_unripe	4	1

Table 2: Colour categories in EN and PT (source texts).

Table 2 shows the distribution of the colour categories, but only for the original texts. Now, instead of representing the language used to describe the same states of affairs (assuming that the two versions of the texts represent roughly the same stories), we can compare what (the particular set of) English original texts attend to as opposed to (the other particular set of) Portuguese original texts. Interestingly, we note that English-speaking authors use more words that were classified into the categories `colour:race` and `colour:human` than Portuguese-speaking authors. Also curious is the imbalance regarding the category `colour:original`. Apparently words in English that have a colour reference in their origin but have gone beyond the mere colour sense are much more frequent. (This may however be also due to different subjective criteria of the different annotators, and has to be investigated further.)

2.1. Specifying the Colour Category Further

We also created manually specific attributes to classify colour words, i.e., we grouped all straightforward colour words into seventeen colour groups for each language -- see below -- in order to do finer-grained comparisons between authors and languages. The colour groups are Black/Preto and White/Branco (representing the outermost points of the colour spectrum), Blue/Azul, Yellow/Amarelo, Red/Vermelho, Orange/Laranja, Green/Verde, Purple/Roxo, Brown/Castanho, Beige/Creme, Pink/Rosa, Grey/Cinzeno, Gold/Dourado and Silver/Prateado (representing the most significant and predominant primary and secondary colours), Multiple/Multipla (to classify compound nouns where one unique colour reference cannot be identified, for instance, *grey-blue* and *yellow-red*; not for cases where the main colour reference is explicit, like in *bluish-green* or *greenish-yellow*), Unspecified/Naoespecificada (to indicate colours that are implicitly present in the text but not explicitly named, and to mark the cases in which there is reference to many colours as in for example, *colourful* or *different-coloured*). Finally, we used the group Other/Outras to encompass all colours that do not fall easily into other categories (or about which there was no consensus in the annotation team)..

Examples of members of each group (encoded in the attributes `cor` or `colour` for Portuguese and English respectively) can be seen in Tables 3 and 4.. Note that this grouping is independent of part of speech.

Those tables show the size (i.e., the number of different words – or types – belonging to the group), and the extent (number of instances of colour words in that group in the whole corpus), for each group as well. They are organized in decreasing order of group size: Vermelho and Red are the simple colours with most different forms (48 and 35) in the two languages, while Laranja and Orange are have the least variety (6 and 4). The main differences in the rankings of the two languages, in fact, occur in the complex categories (Multiple, Other and Unspecified)

and are apparently due to non-semantic factors, such as spelling differences or different morphological features).

Group	Size	Example of words belonging to the group	Extent
Vermelho	48	encarnado, purpúra, purpureamente, ...	427
Azul	34	azuis-pálidas, azula, anilada, turquesa, ...	321
Branco	30	alvo, branco-sujo, esbranquiçava, ...	644
Verde	32	esverdeado, verde-azulados, ...	271
Amarelo	27	amareleciam, amarelo-esverdeada, ...	178
Cinzeno	27	plúmbeos, cinza, cinza-claro, cor-de-rato, ...	126
Castanho	24	acastanhada, marrom, castanho-rosada, ...	142
Outras	22	pardo, fulvos, bronze, âmbar, ocre, malva, ...	123
Preto	17	negro, enegrecido, pretume, negríssimo, ...	509
Dourado	16	ouro, dourava, doiradas, douradura, ...	153
Rosa	16	cor-de-rosa, rosado, róseos, rosa-shoking, ...	122
Naoespecificada	15	cor, coloridas, multicolor, coloriam, variegado, ...	353
Roxo	15	violeta, lilás, arroxou, violáceo, ...	70
Prateado	9	platinados, prateando, platina, ...	34
Múltipla	9	verde-negra, rosa-pérola, marmorizado, ...	10
Creme	8	beges, pérola, marfim-velho, ...	29
Laranja	6	cor de laranja, alaranjado, ...	33

Table 3: Colour groups in Portuguese.

3. Initial Exploratory Studies

COMPARA can be used, like its source of inspiration, the English Norwegian Parallel Corpus, ENPC (Johansson & Hofland, 1994), (i) to compare two languages, (ii) to compare original and translated text in the very same language, and (iii) to compare what happens when things are translated in either direction. Furthermore, and due to the presence of several different varieties of both Portuguese and English, it can also be used as a tool for (iv) comparing varieties (provided, in all cases, that we are aware of the size of the material and do not extrapolate too wildly).

Since COMPARA includes texts from a variety of authors, it can also be used for literary studies and for comparing

different styles. In Inácio et al. (2008) and Silva et al. (2008) the different behaviour among English-speaking authors and Portuguese-speaking ones as far as colour was concerned was contrasted and discussed.

We also tried to assess whether there was a consistent pattern of increase in colour use with time, but the results were inconclusive.

Group	Size	Example of words belonging to the group	Extent
Multiple	38	black-and-white, grey-green, marbled, ...	57
Red	35	scarlet, reddish, crimson, ruby, brick-red, ...	436
Green	34	greenish, olive, emerald, pale-green, ...	265
White	30	snow-white, whitened, white-collared, ...	633
Blue	29	pale-blue, sky-blue, aquamarine, blue-checked, ...	323
Grey	29	gray, greyed, pearl-grey, ashen, ...	171
Unspecified	28	colour, colored, colourful, multicoloured, ...	353
Brown	28	auburn, muddy-coloured, mustard-brown, ...	189
Pink	23	rose-colored, pinkish, dusty-pink, ...	126
Black	21	black, blackened, coal-black, ...	487
Yellow	21	yellowed, yellowish, ...	177
Other	14	bronze, amber, ochre, copper, sand-colored, ...	41
Gold	9	golden, ginger-gold, ...	145
Purple	9	violet, lilac, violet-coloured, ...	95
Beige	7	cream, ivory, pearl-coloured, ...	33
Silver	5	silvered, silvering, ...	40
Orange	4	orange-colored, carrot-colored, ...	33

Table 4: Colour groups in English.

In table 5, we compare the colour groups of both source languages. Interestingly, Pink, Grey, Brown and Orange are more frequent in English originals, while Verde (Green), Preto (Black), Branco (White) and Amarelo (Yellow) are more common in Portuguese.

The morphological productivity of hyphens in English allows several multiple colours to be created, such as *black-and-white*, *blue-green*, or *rose-red*, which leads to a higher number of Multiple cases. On the other hand the use of the word *cor* (colour in Portuguese) without any further specification is undoubtedly more frequent in

Portuguese than in English.

Another interesting observation is that the colour words belonging to the groups Dourado (Gold) and Prateado (Silver) are far more frequent in Portuguese than in English, given that the words *gold* and *silver* are often classified as *cor_0* (vague between colour and not colour), due to their double sense. In fact, *gold* in *gold letters* or in *gold taps* may as well indicate something that has the colour of gold or which is made of gold itself.

EN (original)		f	PT (original)		f
White	266	32.5	Branco	365	57.1
Black	246	30.1	Preto	263	39.2
Blue	167	20.4	Azul	152	23.8
Yellow	96	11.7	Amarelo	84	13.1
Red	240	29.3	Vermelho	186	29.1
Orange	22	2.7	Laranja	11	1.7
Green	129	15.8	Verde	139	21.7
Purple	40	4.9	Roxo	47	7.3
Brown	130	15.9	Castanho	32	5
Beige	24	2.9	Creme	10	1.6
Grey	112	13.7	Cinzentos	39	6.1
Pink	98	12	Rosa	29	4.5
Gold	65	7.9	Dourado	71	11.1
Silver	23	2.8	Prateado	21	3.3
Other	23	2.8	Outras	64	10
Multiple	47	5.7	Múltipla	5	0.8
Unspecified	143	17.5	Nãoespecificada	197	30.8

Table 5: Distribution of colour groups in English and Portuguese source texts. *f* stands for the frequency for each one hundred thousand words

4. Morphosyntactic Analysis

We also did some morphosyntactic studies, for example investigating the percentages with which the colour adjective position is postposed, preposed or predicated in relation to the noun it modifies; the use of relative clauses modifying colour; and coordination in Portuguese (Inácio et al., 2008) and then also comparing with English (Silva et al., 2008).

We established that in COMPARA the more common coordinated colour (group)s are Branco, Vermelho, Azul and Preto in Portuguese originals, while White, Pink, Red and Blue are most frequent in English originals.

Morphological Patterns	PT	EN
Hyphenated words	219	335
"X-colo(u)red" / "Cor de ..."	105	61

Table 6: Morphological patterns of colours.

We have also investigated morphological patterns such as

hyphenated compounds and the expression *cor de X* (corresponding to the English *X-coloured*).

Kind of word	Freq	Example
colour-[borrowed from something]	85	cherry-red
colour-[hue modifier]	66	deep-blue
colour-[applied to something]	66	green-shirted
colour-["colo(u)red"]	61	carrot-colored
colour-[colour]	46	pink-brown
colour-[hair-related]	44	red-haired
colour-[skin-related]	20	olive-skinned
colour-[eye-related]	8	gray-eyed

Table 7: kinds of hyphenated colour words in English

Table 6 presents the colour distribution in COMPARA of these morphological patterns, while Table 7 furnishes an overview of the kinds of hyphenated words in English. Table 8 presents the colour distribution in COMPARA by part of speech in the two languages. Nouns are conspicuously more frequent in Portuguese, due to a much more tenuous boundary than in English between the two categories adjectives and nouns (which have for example the same inflectional paradigms). The opposite can be seen for verbs in English. Surprisingly, there is a marked preference for proper nouns including colours in Portuguese as compared to English (but given that the English parsing has not yet been humanly revised this may be the explanation).

Colour Part-of-Speech	PT	EN
Adjectives	3,201	3,721
Nouns	1,326	932
Proper Nouns	106	40
Verbs	90	108
Adverbs	1	7

Table 8: Grammatical category of colours.

5. Contrastive Analysis

The main goal of the present paper is to investigate the way colour is translated, or not translated, into English and Portuguese.

Comparing the colours in both languages (original and translated texts), we obtain the data of Table 9. The column labelled *Differences* shows, for instance, the number of cases in which Branco was not translated by White, next to the cases in which White was not translated by Branco, 14% and 12%, respectively.

The groups showing most correspondence are Laranja, Azul, Rosa, Castanho and Amarelo. The groups showing most differences are Outras and Múltipla. Given that the group Other is much smaller in English, it is obvious that there cannot be a good correspondence of the two groups in the two languages. Likewise, the same applies to the Multiple group, which is much larger in English.

PT	EN	P=E	Differences	
			P≠E	E≠P
Branco (644)	White (633)	86	14	12
Preto (509)	Black (487)	80	20	16
Azul (321)	Blue (323)	93	7	7
Amarelo (178)	Yellow (177)	87	13	12
Vermelho (427)	Red (436)	84	16	17
Laranja (33)	Orange (33)	94	6	6
Verde (271)	Green (265)	86	14	12
Roxo (70)	Purple (95)	83	17	39
Castanho (142)	Brown (189)	88	12	34
Creme (29)	Beige (33)	79	21	30
Cinzento (126)	Grey (171)	85	15	37
Rosa (122)	Pink (126)	93	7	10
Dourado (153)	Gold (145)	56	44	41
Prateado (34)	Silver (40)	50	50	58
Outras (123)	Other (41)	17	83	49
Múltipla (10)	Multiple (57)	30	70	95
Nãoespecificada (353)	Unspecified (363)	81	19	21
Total (3,545)	Total (3,614)			

Table 9: Comparison between colour groups: percentage of correspondences and differences

For example, cases like *black-and-white* or *green-and-white* will correspond to two colour groups in Portuguese (Negro and Branco and Verde and Branco, respectively), because their translation will most probably be *preto e branco* and *verde e branco*.

Other examples of group mismatch involving Multiple in English are cases such as: *grey-green* (*cinzento-esverdeado*, included in the group Cinzento in Portuguese) or *blue-green* (*azul-esverdeado*, included in the group Azul in Portuguese). In English, the colours on both sides of the hyphen have the same importance, being only apposed; while in the Portuguese counterpart, the first element of the colour is toned down by the second one, i.e., *grey* and *blue* are toned down by *green*.

Another interesting observation, already hinted above, is that Portuguese seems to have more dedicated lexically determined colour words than English. This applies especially within the Red group: the words *ruivo* and *tinto* are used specifically for hair/skin and wine, being therefore classified under *cor:humana* or *cor:vinho*, contrast with their English translation, the word *red*, applied to both hair/skin and wine, and gives rise to the considerable mismatch between the two groups.

Further observation of the mismatch cases led us to establish the following hypothesis: the two languages do not seem to agree on the border between Red and Purple. This may be due to the Portuguese word *púrpura* (included in group Vermelho) being a false friend of *purple* (included in the group Purple).

To investigate more thoroughly the correspondences between the two languages is important to take into account the direction of translation. Tables 10 and 11 (which only take into consideration the original texts for both languages in the first two columns) show the differences in the directions English to Portuguese, and Portuguese to English, respectively.

As it has already been noted in connection with table 9, we can see from tables 10 and 11, that the most frequent cause for differences in colour groups in the translation has to do with the groups Multiple and Other too.

We are however able to detect other regularities by inspecting the corresponding concordances:

For example, although Portuguese is generally considered to be more verbose than English, we found several examples to the contrary. For instance, the word *black* in *black coffee* is elided in translation into Portuguese (*café*), since it is implicit or irrelevant.

Other examples which are illustrative of genuine specific differences between the languages are for example the translation of *red* in *red meat* rephrased by *carne mal passada*, designating the same phenomenon by colour or by degree of submission to a human (cooking) process.

EN	PT	E=P	Differences	
			E≠P	P≠E
White (266)	Branco (279)	89	11	15
Black (246)	Preto (246)	77	23	23
Blue (167)	Azul (169)	92	8	9
Yellow (96)	Amarelo (94)	88	13	11
Red (240)	Vermelho (241)	81	19	20
Orange (22)	Laranja (22)	95	5	5
Green (129)	Verde (132)	86	14	16
Purple (40)	Roxo (23)	35	65	39
Brown (130)	Castanho (110)	73	27	14
Beige (24)	Creme (19)	71	29	11
Grey (112)	Cinzento (87)	70	30	10
Pink (98)	Rosa (93)	90	10	5
Gold (65)	Dourado (82)	68	32	46
Silver (23)	Prateado (13)	35	65	38
Other (23)	Outras (59)	52	48	80
Multiple (47)	Múltipla (5)	4	96	60
Unspecified (143)	Nãoespecificada (156)	81	19	26
Total (1,871)	Total (1,830)			

Table 10: (Original) English colour groups translated into Portuguese: percentage of overlap.

As for Table 11, we observe a considerable difference between the group Outras and Other. Portuguese authors are apparently more prone to use colours that do not fall specifically into our defined groups, whereas in English, colours were more easily included in the groups defined in COMPARA. For example, take the cases of *cor de*

gelo, *cor de fumo* and *ocre* (included in the group Outras). Their translation in COMPARA does not present any problems: they correspond to *off-white*, *smoke-gray* and *yellow* (included in the groups White, Grey and Yellow, respectively).

PT	EN	P=E	Differences	
			P≠E	E≠P
Branco (365)	White (367)	87	13	13
Preto (263)	Black (241)	83	17	9
Azul (152)	Blue (156)	97	3	6
Amarelo (84)	Yellow (81)	86	14	11
Vermelho (186)	Red (196)	87	13	17
Laranja (11)	Orange (11)	91	9	9
Verde (139)	Green (136)	86	14	12
Roxo (47)	Purple (55)	94	6	20
Castanho (32)	Brown (59)	91	9	51
Creme (10)	Beige (9)	60	40	33
Cinzento (39)	Grey (59)	79	21	47
Rosa (29)	Pink (28)	93	7	4
Dourado (71)	Gold (80)	58	42	49
Prateado (21)	Silver (17)	43	57	47
Outras (64)	Other (18)	14	86	50
Múltipla (5)	Multiple (10)	20	80	90
Nãoespecificada (197)	Unspecified (220)	86	14	23
Total (1,715)	Total (1,743)			

Table 11: Comparison between (original) Portuguese colour groups translated into English.

6. Concluding Remarks

We have just scratched the surface of an enormous wealth of information and source of hypothesis which the annotation of this field in the two languages provides us with, and this paper is offered more like an appetizer than as a report of a long and fruitful study.

On the one hand, we wanted to disseminate and announce this resource for the computational linguistics community, as well as documenting the process followed and the available functionalities.

Much more important than the actual studies we have managed to do and present here is the fact that all this information is publicly available and easy to get, so that anyone interested in other issues relative to colours in the two languages is able to query and get data relevant for their studies.

In fact, this whole process was a pilot for the service we are now offering any serious user of COMPARA: if they contribute with manual revision of a particular semantic category, we incorporate it and their revision in a next version of COMPARA.

We expect that researchers interested in other semantic fields (for example, affect, or time, or place, to name just a few) will provide us with their lexical core and help us

with the human revision of the corresponding result, thus helping to build a richer and more varied semantic resource for the contrast of Portuguese and English.

We believe this is an important step towards cooperative annotation and creation of a maximally useful, available, and rich resource for the comparison of English and Portuguese. It will also allow for serious and total validation of corpus-based contrastive (or monolingual) studies as argued for in Santos & Oksefjell (1999).

7. Acknowledgment

This work was done in the scope of the Linguateca project, jointly funded by the Portuguese Government and the European Union (FEDER and FSE) under contract reference 339/1.3/C/NAC.

8. References

- Berlin, Brent & Kay, Paul. (1991). *Basic Colour Terms: their Universality and Evolution*. Stanford: CSLI. 1st edition: 1969.
- Cheminée, Pascale; Dubois, Danièle & Resche-Rigon, Philippe. (2006). Couleur de pensée, couleur du temps: penser la couleur et variations diachroniques du lexique de la couleur. *Studia Romanica de Debrecen*, Bibliothèque française 6 [Edition dedicated to *Les couleurs en question*. Colloque international de Herstmonceux Castle, (Sussex, Grande-Bretagne), 26-29 May 2005], pp. 23-46.
- Christ, Oliver; Schulze, Bruno M.; Hofmann, Anja & Koenig, Esther. (1999). The IMS Corpus Workbench: Corpus Query Processor (CQP): User's Manual. Institute for Natural Language Processing, University of Stuttgart, March 8, 1999 (CQP V2.2), available at: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/CorpusWorkbench/CQPUserManual/PDF/cqpman.pdf>
- Evert, Stefan. (2005). The CQP Query Language Tutorial (CWB version 2.2.b90). University of Stuttgart, 10 July 2005, available at: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/CorpusWorkbench/CQPTutorial/cqp-tutorial.pdf>
- Frankenberg-Garcia, Ana & Santos, Diana. (2003). Introducing COMPARA, the Portuguese-English parallel translation corpus. In Federico Zanettin, Silvia Bernardini, Dominic Stewart (Eds.), *Corpora in Translation Education*. Manchester: St. Jerome Publishing, pp.71-87.
- Gärdenfors, P. (2000). *Conceptual Spaces: The Geometry of Thought*. Cambridge: The MIT Press.
- Inácio, Susana & Santos, Diana. (In progress). Documentação da anotação da parte portuguesa do COMPARA. First version: 9 December 2005. Current version available at: <http://www.linguateca.pt/COMPARA/DocAnotacaoPortCOMPARA.pdf>
- Inácio, Susana; Santos, Diana & Silva, Rosário. (2008). COMPARAndo cores em português e inglês. In *Actas do XXIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Évora, Portugal, 1-3 October 2007), APL, 2008, to appear.

- Johansson, Stig & Hofland, Knut. (1994). Towards an English-Norwegian parallel corpus. In U. Fries, G. Tottie, P. Schneider (Eds.), *Creating and using English Language corpora, Papers from the fourteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora, Zürich 1993*. Amsterdam & Atlanta: Rodopi, pp. 25--37.
- Pinker, Steven. (1994). *The language instinct*. London: Penguin books.
- Sampson, Geoffrey. (2005). *The 'Language Instinct' Debate*. London & New York: Continuum International.
- Santos, Diana. (1998). The relevance of vagueness for translation: Examples from English to Portuguese. *TradTerm*, 5 (1), pp. 71--98.
- Santos, Diana. (2002). DISPARA, a system for distributing parallel corpora on the Web. In Elisabete Ranchhod, Nuno J. Mamede (Eds.), *Advances in Natural Language Processing (Third International Conference, PorTAL 2002, Faro, Portugal, June 2002, Proceedings)*, LNAI 2389, Springer, pp.209--218.
- Santos, Diana. (2006). What is natural language? Differences compared to artificial languages, and consequences for natural language processing. Invited lecture, SBLP2006 and PROPOR'2006, Itatiaia, RJ, Brazil, 15 May 2006, <http://www.linguateca.pt/Diana/download/SantosPalestraSBLPPropor2006.pdf>
- Santos, Diana & Inácio, Susana. (2006). Annotating COMPARA, a grammar-aware parallel corpus. In *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2006)* (Genoa, Italy, 22-28 May 2006), pp. 1216-21.
- Santos, Diana & Oksefjell, Signe. (1999). Using a Parallel Corpus to Validate Independent Claims. *Languages in contrast* 2 (1), pp.117--132.
- Silva, Rosário; Inácio, Susana & Santos, Diana (In progress). *Documentação da anotação relativa à cor no COMPARA*. First version: 27 November 2007. Current version available at: <http://www.linguateca.pt/COMPARA/DocAnotacaoCorCOMPARA.pdf>
- Silva, Rosário; Inácio, Susana & Santos, Diana. (2008). COMPARA: contrastive and monolingual colour studies in English and Portuguese. Presentation at *American Association for Corpus Linguistics (ACL)* (Provo, UT, USA, March 2008).

